

ЛИНГВИСТИКА

Лемская В. М.

ПРОБЛЕМЫ УСТАНОВЛЕНИЯ ФОНЕМАТИЧЕСКОГО ИНВАРИАНТА ЛЕКСЕМ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СЛОВАРЯ РОДНОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ЧУЛЫМСКО-ТЮРКСКОГО ЯЗЫКА)

Затрагиваются проблемы, связанные с фонематической вариацией чулымско-тюркского языка, приводящие к затруднению в составлении информантами словаря родного (чулымско-тюркского) языка. Такие вариации возникают, с одной стороны, ввиду распространенной тенденции ослабления фонем, в частности, в безударной позиции и на конце слова, с другой – ввиду вариации по рядам фонетического чередования в условиях не окончательно сформировавшейся языковой системы.

Ключевые слова: чулымско-тюркский язык, фонематический инвариант, система письменности.

Чулымско-тюркский (чулымский) язык, распространенный в среднем течении р. Чулым в Томской области и Красноярском крае, в настоящее время является родным (этническим) языком для коренного населения Сибири, именуемого в этнолингвистике чулымскими тюрками (чулымцами) (Бирюкович, 1980: 2; Тюрки..., 1991: 3–4; Лемская, Миндиярова, 2007: 22). Численность чулымцев устанавливается от 355 до ок. 1000 человек (см. о численности чулымско-тюркского населения: Лемская, 2013). Владение языком определяется как крайне низкое, в основном в бытовой сфере общения (Тюрки..., 1991). Из двух диалектов (нижнего и среднего) в настоящее время представлен только средний с говорами: тутальским (3 носителя в Тегульдетском районе Томской области) и мелетским (ок. 10 носителей с ок. 30 понимающими, но не говорящими носителями в д. Пасечное Тюхтетского района Красноярского края) (Лемская, 2014; о диалектах и говорах чулымско-тюркского языка см.: Дульзон, 1973).

Чулымско-тюркский язык не имеет письменности и, соответственно, литературной нормы. Методических материалов для преподавания чулымско-тюркского языка как родного до сих пор выпущено не было. Из имеющихся материалов, связанных с преподаванием чулымско-тюркского языка следует отметить пособия Р. М. Бирюкович по лексикологии (Бирюкович, 1984), морфологии (Бирюкович, 1979; Бирюкович, 1981) и звуковому строю (Бирюкович, 1979а) чулымско-тюркского языка.

При этом чулымско-тюркское население всегда проявляло весьма высокий интерес к изучению родного языка. Так, в д. Пасечное в 2006–2007 гг. на базе малокомплектной школы родовой общиной КМНС «Чулым» был организован кружок по изучению родного языка (преподаватель А. Ф. Кондияков) сначала для взрослых, а впоследствии для детей. Со временем деятельность кружка была приостановлена в связи с отсутствием чулымско-тюркского языка в системе образовательных программ Российской Федерации; в дальнейшем возобновление кружка не представилось возможным в связи с закрытием школы (Наажан и соавт., 2014).

Тем не менее носители чулымско-тюркского языка (тутальского говора – В. М. Габов и мелетского говора – А. Ф. Кондияков, оба 1952 г. р.) неоднократно по собственной инициативе предпринимали попытки создания системы записи на родном языке для дальнейшей его популяризации среди чулымско-тюркского населения. В основном ими была использована система русского алфавита с видоизменениями либо с определенной последовательностью знаков. Так, наличие гласных переднего ряда в слове обозначалось В. М. Габовым через русские йотированные гласные «ё, ю, я» (см. рис. 1); заднеязычные смычные согласные (например /q/) обозначались А. Ф. Кондияковым через спорадические диакритики (см. рис. 2) и т. д.

При этом отсутствие лингвистического образования носителей языка вызывало значительные затруднения при осуществлении записей на родном языке в особенности ввиду того, что чулымско-тюркский и русский языки имеют различия в фонетической базе, и, соответственно, адекватно передать звуковую систему одного языка через алфавит другого не представляется возможным.

После консультаций с лингвистами, изучающими чулымско-тюркский язык, в систему В. М. Габова были добавлены буквы «ғ» (для обозначения звука /ɣ/) и «ң» (/ŋ/) (Anderson, Harrison, 2006: 62; Лемская, 2014). И после консультаций с лингвистами и другими носителями мелетского говора, а также после обращения к присланной из Хакасии методической литературе в систему А. Ф. Кондиякова были добавлены буквы «ä» (для обозначения переднеязычного звука /æ/), «ö» (/ø/), «ÿ» (/y/), «ғ» (/ɣ/), «к» (/q/), «ң» (/ŋ/) (Лемская, 2010; Лемская, 2014).

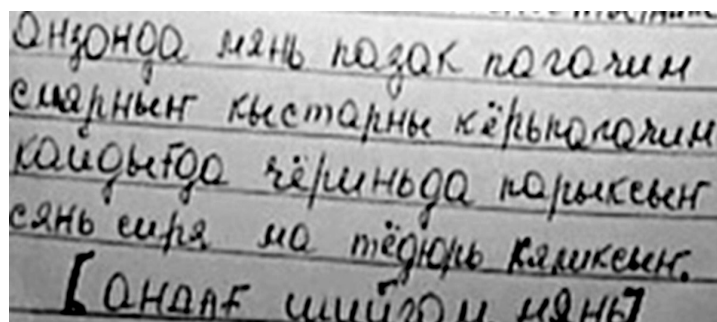


Рис. 1. Фрагмент текста В. М. Габова (Жизнь чулымцев..., 2014)

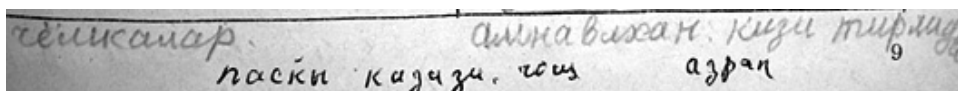


Рис. 2. Фрагмент текста А. Ф. Кондякова (Лемская, 2007–2010)

Как система В. М. Габова, так и система А. Ф. Кондякова отражает скорее фонетическую запись аллофонов собственного говора, нежели инвариантов фонем. Следует отметить, что чередование гласных и согласных в чулымско-тюркских говорах весьма интенсивно ввиду действующих законов гармонии гласных и ассимиляции согласных (Бирюкович, 1980). При этом сами информанты отмечают сложности в выборе тех или иных букв для записи парадигматических вариантов лексем. Вопрос такого выбора становится особенно актуальным ввиду продолжающейся с 2007 г. работы А. Ф. Кондякова совместно с кафедрой языков народов Сибири ФГБОУ ВПО «Томский государственный педагогический университет» по составлению чулымско-русского/русско-чулымского словаря. В настоящее время словарь насчитывает ок. 2 000 лексем, в нем содержатся языковые примеры (тексты сказок, преданий, частушек), а также грамматическая справка с примерами склонения существительных и спряжения глаголов.

Сложность выбора фонематического инварианта можно проиллюстрировать через следующие примеры. Так, слово «дочь, девочка, девушка» в мелетском говоре вне контекстуального окружения звучит как /qis/. При добавлении показателя посессивности +(S)I последний согласный корня озвончается: /qiz-i/. Возникает закономерный вопрос о том, какой вариант должен быть выбран в качестве основного для написания словарной статьи: қыс или қыз. Для лингвистов данный вопрос может быть снят при обращении к древнетюркскому материалу, однако это не представляется оправданным для носителей языка без лингвистического образования.

Кроме того, встречается ряд примеров, когда выбор в пользу той или иной графемы при написании представляется весьма затруднительным даже для языковых специалистов. Так, в разное время информант использовал написание слова «волосы» как чаш и щаш, отмечая при этом, что иногда ему представляется правильным первый вариант, а иногда – второй (Лемская, 2007–2010, 2014). Общеизвестно, что гомогенность тюркских языков сочетается с системным чередованием схожих фонем в лексемах (см. Баскаков, 1966 и др.), образуя при этом ряды чередований. Звуки /ʃ/ и /s/ входят в общетюркский ряд /..ts.–..ʃ.–..s.–..s./ (Бирюкович, 1975), чему в нижнечулымском соответствует /ts/: /tsats/ (Лемская, 2007–2010). Кроме того, отмечено, что диахронически чулымско-тюркский язык представлял собой диалектный континуум, в пределах которого говоры имели незначительные отличия в точках соприкосновения и весьма значительные в крайних местах распространения (см. Дульзон, 1973: 16). Следовательно, начальный звук в слове ‘волосы’ в среднечулымском диалекте может быть как /ʃ/, так и /s/. Это можно объяснить тем, что исчезающие в настоящее время чулымско-тюркские говоры представляют собой еще не сформировавшуюся окончательно языковую систему (ср. Лемская, 2012).

Представляется, что при составлении методических материалов по чулымско-тюркскому языку выбор той или иной графемы для установления инварианта лексемы может быть сделан только на основе анализа наиболее частотных употреблений аллофонов в языковом материале, а также при работе с информантами с использованием методов наблюдения, но не опроса. Обращение повышенного внимания к той или иной фонетической особенности может отрицательно отразиться на адекватности вычленения языковых явлений. В установлении фонематических инвариантов также необходимо учитывать контекстуальное окружение аллофонов, законы гармонии гласных, долготу гласных, ассимиляцию согласных, ударение и другие параметры. Все перечисленные критерии будут приняты во внимание в процессе редактирования составляемого чулымско-русского/русско-чулымского словаря.

Список литературы

- Баскаков Н. А. Тюркские языки (общие сведения и типологическая характеристика) // Языки народов СССР. Тюркские языки. М.: Наука, 1966. Т. II. С. 7–42.
- Бирюкович Р. М. Звуковой строй чулымско-тюркского языка: метод. пос. М., 1979а. 202 с.
- Бирюкович Р. М. Лексика чулымско-тюркского языка: пос. к спецкурсу. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1984. 88 с.
- Бирюкович Р. М. Морфология чулымско-тюркского языка. Ч. I. Категория имени существительного: учеб.-метод. материалы. М., 1979. 91 с.
- Бирюкович Р. М. Морфология чулымско-тюркского языка. Ч. II. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1981. 184 с.
- Бирюкович Р. М. О некоторых исторических чередованиях в чулымско-тюркском языке // Проблемы алтаистики и монголоведения. Вып. 2. Серия лингвистики. М.: Наука, 1975. С. 274–279.
- Бирюкович Р. М. Строй чулымско-тюркского языка: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1980. 404 с.
- Дульзон А. П. Диалекты и говоры тюрков Чулыма // Советская тюркология. 1973. № 2. С. 16–29.
- Жизнь чулымцев и их язык. Репортаж: Юлия Корнева. Агентство новостей ТВ2. Томск, 26.04.2014. URL: <http://www.tv2.tomsk.ru/video/zhizn-chulymtsev-i-ikh-yazyk/> (дата обращения: 01.10.2014).
- Лемская В. М. Акциональность в чулымско-тюркском языке (в типологической перспективе) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2012. Вып. 10 (125). С. 98–103.
- Лемская В. М. Материалы этнолингвистических экспедиций кафедры языков народов Сибири ТГПУ по нижнечулымскому и среднечулымскому диалекту [Электронный ресурс]. 2007–2010.
- Лемская В. М. Опыт обучения родному языку среди чулымских тюрков // Регионы России для устойчивого развития: образование и культура народов Российской Федерации: материалы междунар. науч.-практ. конференции / отв. ред. И. Граф и др. Новосибирск: ЗАО ИПП «Офсет», 2010. С. 363–370.
- Лемская В. М. Полевые материалы по среднечулымскому диалекту лингвистических экспедиций [Электронный ресурс]. 2014.
- Лемская В. М. Чулымские тюрки: сокращение численности населения как результат трансформации этноязыкового самосознания // Томский журн. лингв. и антроп. иссл-й (Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology). 2013. Вып. 2 (2). С. 50–55.
- Лемская В. М., Миндиярова Э. Р. Результаты лингвистических экспедиций 2007 г. к восточным хантам и чулымским тюркам // Материалы II Всерос. науч.-практ. конф. «Иностранные языки и межкультурная коммуникация в развивающемся образовательном пространстве: теоретические и прикладные аспекты». Томск: Изд-во «Ветер», 2007. С. 17–24.
- Наажан Ч. В., Лемская В. М., Кондияков А. Ф. Разработка учебно-методических материалов по чулымско-тюркскому языку: опыт и перспективы // Язык и мировая культура: взгляд молодых исследователей: сб. науч. тр. XIV Всерос. науч.-практ. конференции / под ред. Н. А. Качалова. Ч. I. Томск: Изд-во Том. политехн. ун-та, 2014. С. 129–131.
- Тюрки таежного Причулымья. Популяция и этнос / Э. Л. Львова, В. А. Дремов, Г. А. Аксянова и др. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1991. 246 с.
- Anderson G. D. S., Harrison D. K. Ös tili: towards a comprehensive documentation of Middle and Upper Chulyum dialects // *Turkic Languages*. Vol. 10 (1). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006. P. 47–72.

Лемская В. М., кандидат филологических наук, доцент.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: lemskaya@tspu.edu.ru

Материал поступил в редакцию 14.10.2014.

Lemskaya V. M.

PROBLEMS OF DETERMINING THE LEXEME'S PHONEMIC INVARIANT WHEN COMPILING A DICTIONARY OF ONE'S MOTHER TONGUE (BASED ON CHULYM TURKIC DATA)

The language of the Chulyum Turks is local only to some territories of the Tomsk region and the Krasnoyarsk territory. Recent surveys indicate the number of fluent speakers to be under fifteen. Chulyum Turkic still bears the status of a colloquial tongue. Several attempts have been made to create a writing system of the language (though the language itself presently consists of two sub-dialects, each with unique phonemic fluctuation). This paper addresses problems occurring at creating methodic materials in Chulyum Turkic and, above all, connected with the phonemic variations in the Chulyum Turkic language that lead to difficulties in compiling a dictionary of the consultants' mother tongue (Chulyum Turkic). Such variations occur, on the one hand, due to the widespread tendency of phoneme reduction in an unstressed position and at the word end; on the other hand, they occur under the laws of the phoneme alternation range in the conditions of a language system not ultimately formed.

Key words: *the Chulyum Turkic language, phonemic invariant, writing system.*

References

- Baskakov N. A. Tyurkskie yazyki (obshchie svedeniya i tipologicheskaya karakteristika) [Turkic languages (basic data and typological characteristics)]. In: *Yazyki narodov SSSR. Tyurkskie yazyki* [USSR people's languages. Turkic Languages]. Moscow, Nauka Publ., 1966. Vol. II. Pp. 7–42 (in Russian).
- Biryukovich R. M. *Zvukovoy stroy chulymsko-tyurkskogo yazyka* (metodicheskoe posobie) [Sound system of Chulym Turkic (a methodical manual)]. Moscow, 1979. 202 p. (in Russian).
- Biryukovich R. M. *Leksika chulymsko-tyurkskogo yazyka*. Posobie k spetskursu [Chulym Turkic lexicon. A manual for special course]. Saratov, Izdatel'stvo Saratovskogo universiteta Publ., 1984. 88 p. (in Russian).
- Biryukovich R. M. *Morfologiya chulymsko-tyurkskogo yazyka* [Chulym Turkic morphology]. Part I. The category of noun (methodical materials). Moscow, 1979. 91 p. (in Russian).
- Biryukovich R. M. *Morfologiya chulymsko-tyurkskogo yazyka* [Chulym Turkic morphology]. Part II. Saratov, Izdatel'stvo Saratovskogo universiteta Publ., 1981. 184 p. (in Russian).
- Biryukovich R. M. O nekotorykh istoricheskikh cheredovaniyakh v chulymsko-tyurkskom yazyke [On some historical alternations in Chulym Turkic]. In: *Problemy altaistiki i mongolovedeniya* [Problems of Altaic and Mongolic studies. Vol. 2. Linguistics series: Materials of the All-Union conference, Elista, 17–19 May, 1972]. Moscow, Nauka Publ., Glavnaya redaktsiya vostochnoy literatury, 1975. P. 274–279 (in Russian).
- Biryukovich R. M. *Stroy chulymsko-tyurkskogo yazyka* [The system of the Chulym Turkic language]. Thesis of doctor of philol. sci. Moscow, 1980. 404 p. (in Russian).
- Dulzon A. P. Dialekty i govory tyurkov Chulyma. [Dialects and sub-dialects of the Turks at the Chulym]. *Sovetskaya tyurkologiya – Soviet turkology*, 1973, vol. 2, pp. 16–29 (in Russian).
- Materialy e'tnolingvisticheskikh e'kspeditsiy kafedry yazykov narodov Sibiri TGPU po nizhnechulymskomu i srednechulymskomu dialektu* [The life and language of Chulym Turks]. Report by: Yuliya Korneva. TV2 News agency. Tomsk, 26.04.2014. URL: <http://www.tv2.tomsk.ru/video/zhizn-chulymtsev-ikh-yazyk/> (Accessed: 01 October 2014) (in Russian).
- Lemskaya V. M. Aktsional'nost' v chulymsko-tyurkskom yazyke (v tipologicheskoy perspektive) [Aktionsart in Chulym Turkic (from a typological perspective)]. *TSPU Bulletin*, 2012, no. 10 (125), pp. 98–103 (in Russian).
- Lemskaya V. M. *Lower and Middle Chulym materials of ethnolinguistic expeditions by the department of indigenous languages of Siberia*, TSPU [Electronic resource]. 2007–2010 (in Russian).
- Lemskaya V. M. Opyt obucheniya rodnomu yazyku sredi chulymskikh tyurkov [An experience of teaching the mother tongue among the Chulym Turks]. *Regiony Rossii dlya ustoychivogo razvitiya: obrazovanie i kul'tura narodov Rossiyskoy Federatsii. Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Russia regions for sustainable development: education and culture of peoples in Russian Federation]. Ed. by Ilona Graf et al. Novosibirsk, ZAO IPP "Ofset" Publ., 2010. Pp. 363–370 (in Russian).
- Lemskaya V. M. *Polevye materialy po srednechulymskomu dialektu lingvisticheskikh e'kspeditsiy* [Middle Chulym field notes of linguistic expeditions]. [Electronic resources]. 2014.
- Lemskaya V. M. Chulymskie tyurki: sokrashchenie chislennosti naseleniya kak rezul'tat transformatsii e'tnoyazykovogo samosoznaniya [Chulym Turks: population decrease as a result of ethnolinguistic self-identity transformation]. *Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology*, 2013, no. 2 (2), pp. 50–55 (in Russian).
- Lemskaya V. M., Mindiyarova E. R. Rezul'taty lingvisticheskikh e'kspeditsiy 2007 g. k vostochnym hantam i chulymskim tyurkam [Results of linguistic expeditions (Year 2007) to Eastern Khanty and Chulym Turks]. *Materialy II Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Inostrannyye yazyki i mezhkul'turnaya kommunikatsiya v razvivayushchemsya obrazovatel'nom prostranstve: teoreticheskie i prikladnye aspekty»* [Foreign languages and cross-cultural communication in the developing educational area: theoretical and applied aspects]. Tomsk, Veter Publ., 2007. Pp. 17–24 (in Russian).
- Naazhan Ch. V., Lemskaya V. M., Kondiyakov A. F. Razrabotka uchebno-metodicheskikh materialov po chulymsko-tyurkskomu yazyku: opyt i perspektivy [Elaborating methodic materials on Chulym Turkic: experience and perspectives]. *Yazyk i mirovaya kul'tura: vzglyad molodykh issledovateley: sbornik nauchnykh trudov XIV Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Language and culture: a view of young scholars]. Ed. by N.A. Kachalov. Part I. Tomsk, 2014. Pp. 129–131 (in Russian).
- L'vova E. L., Dremov V. A., Akshyanova G. A. et al. *Tyurki taezhnogo Prichulyum'ya. Populyatsiya i e'tnos* [Turks of the taiga Chulym basin. Population and ethnosc]. Tomsk, 1991, 246 p. (in Russian).
- Anderson G. D. S., Harrison D. K. Ös tili: towards a comprehensive documentation of Middle and Upper Chulym dialects. *Turkic Languages*. Vol. 10 (1). Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2006. Pp. 47–72.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

National Research Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: lemskaya@tspu.edu.ru